

SECOND SESSION,  
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,  
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 25

PROJET DE LOI 25

AN ACT TO AMEND THE RESIDENTIAL  
TENANCIES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA LOCATION  
DES LOCAUX D'HABITATION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction
May 25, 2017	May 29, 2017	May 30, 2017	September 21, 2017	Mr. R.J. Simpson	September 21, 2017	September 22, 2017	October 4, 2017

Margaret Thom  
Commissioner of the Northwest Territories  
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

### Summary

This Bill amends the *Residential Tenancies Act* to

- adjust the definition of tenant;
- provide authority to rental officers to correct minor errors in their orders and decisions;
- require that orders and decisions of rental officers be filed in accordance with the regulations;
- allow for regulations to establish methods for filing orders and decisions of rental officers; and
- address inconsistencies and improve the clarity and readability of certain provisions.

### Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur la location des locaux d'habitation* aux fins suivantes :

- remanier la définition de locataire;
- donner aux régisseurs le pouvoir de corriger les erreurs mineures dans leurs ordonnances et décisions;
- exiger que les ordonnances et les décisions des régisseurs soient déposées conformément aux règlements;
- permettre de prévoir, par règlement, des méthodes de dépôt des ordonnances et des décisions des régisseurs;
- régler des incohérences et améliorer certaines dispositions par souci de clarté et pour en faciliter la lecture.

BILL 25

PROJET DE LOI 25

AN ACT TO AMEND THE  
RESIDENTIAL TENANCIES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA LOCATION  
DES LOCAUX D'HABITATION

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. The Residential Tenancies Act is amended by this Act.**

**1. La Loi sur la location des locaux d'habitation est modifiée par la présente loi.**

**2. (1) Subsection 1(1) is amended by repealing the definition "tenant" and substituting the following:**

**2. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation de la définition de «locataire» et par substitution de ce qui suit :**

"tenant" means a person who pays rent in return for the right to occupy rental premises. (*locataire*)

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d'occuper un logement locatif. (*tenant*)

**(2) The following is added after subsection 1(1):**

**(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 1(1), de ce qui suit :**

Tenant

(1.1) For the purposes of this Act, if a rental premises is other than subsidized public housing, "tenant" includes the tenant's heirs, assigns and personal representatives.

(1.1) Pour l'application de la présente loi, si le logement locatif n'est pas un logement public subventionné, «locataire» s'entend aussi des héritiers, des ayants droit et des représentants personnels du locataire.

Locataire

**3. The following is added after section 84.1:**

**3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 84.1, de ce qui suit :**

Correction or Clarification of Orders

Correction ou clarification des ordonnances

Correction of order

84.2. (1) Subject to subsection (2), a rental officer may, with or without a hearing, make any one or more of the following amendments to any order or decision that he or she makes:

84.2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le régisseur peut, même sans tenir d'audience, modifier les ordonnances et les décisions qu'il rend en prenant l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

Correction d'ordonnances

- (a) correct typographical, grammatical, arithmetic or other similar errors in the order or decision;
- (b) clarify the order or decision;
- (c) deal with inadvertent omissions in the order or decision.

- a) corriger des erreurs typographiques, grammaticales ou arithmétiques ou d'autres erreurs semblables;
- b) apporter des clarifications;
- c) régler certaines omissions accidentelles.

Initiation of correction

(2) A rental officer may take the steps described in subsection (1)

(2) Le régisseur peut prendre les mesures prévues au paragraphe (1) :

Introduction de la correction

- (a) on the rental officer's own initiative; or
- (b) at the request of a party, which in respect of paragraph (1)(b) or (c) must be made within 14 days after the party is served with a copy of the order or decision.

- a) de sa propre initiative;
- b) à la demande d'une partie, auquel cas, s'il s'agit de l'alinéa (1)b) ou c), la demande doit être présentée dans les 14 jours suivant la signification d'une copie de l'ordonnance ou de la décision à la partie.

Request to rental officer	(3) A request under paragraph (2)(b) must be made to the rental officer.	(3) La demande prévue à l’alinéa (2)b) doit être présentée au régisseur.	Présentation au régisseur
Notice of request	(4) A request under paragraph (2)(b) may be made without notice to the other party, but the rental officer may order that the other party be given notice.	(4) La demande prévue à l’alinéa (2)b) peut être présentée sans avis à l’autre partie; le régisseur peut toutefois ordonner la remise d’un avis à l’autre partie.	Avis de demande
Correction to be justified	(5) A rental officer must not act under this section unless the rental officer considers it justified in the circumstances.	(5) Le régisseur ne peut agir en application du présent article que s’il estime que les circonstances le justifient.	Correction justifiée
<b>4. Subsection 86(1) is repealed and the following is substituted:</b>		<b>4. Le paragraphe 86(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Filing of order	(1) A landlord or tenant may file an order or a decision of a rental officer with the Clerk of the Supreme Court, if the time for appeal fixed in subsection 87(1) has expired and no appeal has been made.	(1) Le locateur ou le locataire peut déposer l’ordonnance ou la décision du régisseur au greffe de la Cour suprême si le délai d’appel prévu au paragraphe 87(1) est expiré et qu’aucun appel n’a été interjeté.	Dépôt de l’ordonnance
Manner of filing	(1.1) An order or a decision filed under subsection (1) must be filed in accordance with the regulations.	(1.1) Le dépôt de l’ordonnance ou de la décision en application du paragraphe (1) doit se faire conformément aux règlements.	Méthode de dépôt
<b>5. Paragraphs 92(h.1) and (i) are repealed and the following is substituted:</b>		<b>5. Les alinéas 92h.1) et i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>(i) respecting fees that may be charged for applications under this Act;</li> <li>(j) respecting the filing of orders and decisions of rental officers with the Clerk of the Supreme Court; and</li> <li>(k) respecting any other matter or thing that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>i) régir les droits des demandes exigibles en vertu de la présente loi;</li> <li>j) régir le dépôt des ordonnances et des décisions des régisseurs au greffe de la Cour suprême;</li> <li>k) prévoir les autres mesures d’application de la présente loi qu’il estime nécessaires ou utiles.</li> </ul>	
<b>COMMENCEMENT</b>		<b>ENTRÉE EN VIGUEUR</b>	
<b>6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on assent.</b>		<b>6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.</b>	
<b>(2) Section 4 comes into force on a date to be fixed by order of the Commissioner.</b>		<b>(2) L’article 4 entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.</b>	